

BATANG-SULAT ABING





You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

This book was written and illustrated during the workshop **Pagtimuk Paghinang Būk ma Sinama** (Gathering to Develop Books in Sinama), which was held by Matina Aplaya Elementary School in partnership with the Matina Aplaya Sama Community, with technical support from SIL Philippines.

Davao City, Philippines
September 2015

For more information about orthography and spelling standards used please visit:

<http://sinama.org/category/writing-tools/sinama-orthography/>

A Sinama-English dictionary that will soon be published can be found online at:

<http://www-01.sil.org/asia/Philippines/works-sml.html>

Titles from the Pagtimuk Paghinang Būk ma Sinama Workshop:

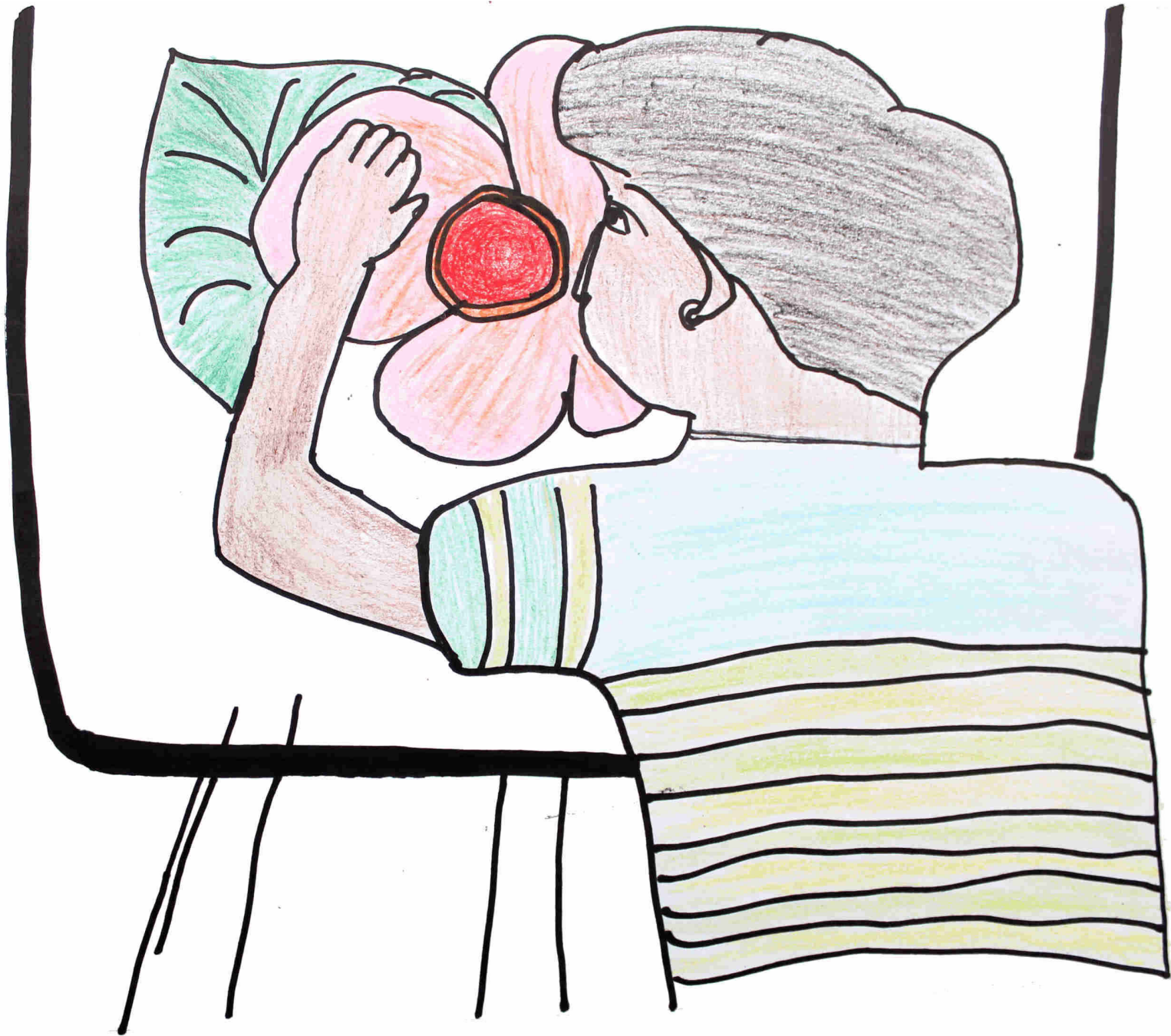
- | | | | |
|---------------------------------------|----------------------|--------------------------|-------------------------------|
| 1. Amokot Daing | 5. Bohe'-Botong | 8. Po'onan Wannu | 12. Usaha Pamandu' he' Ina'ku |
| 2. Anganom Tepo si Ina' | 6. Omang | 9. Saging Pangumpan | |
| 3. Batang-Sulat Abāng | 7. Pantalun Magtuhun | 10. Tahik Al'ssin | |
| 4. Batu Atibulung Tabāk Mareyom Tahik | | 11. Tupara Kayu Amulawan | |

Batang-Sulat Abing

Bay sinulat maka ginudlis he' si Robin Ladyawan



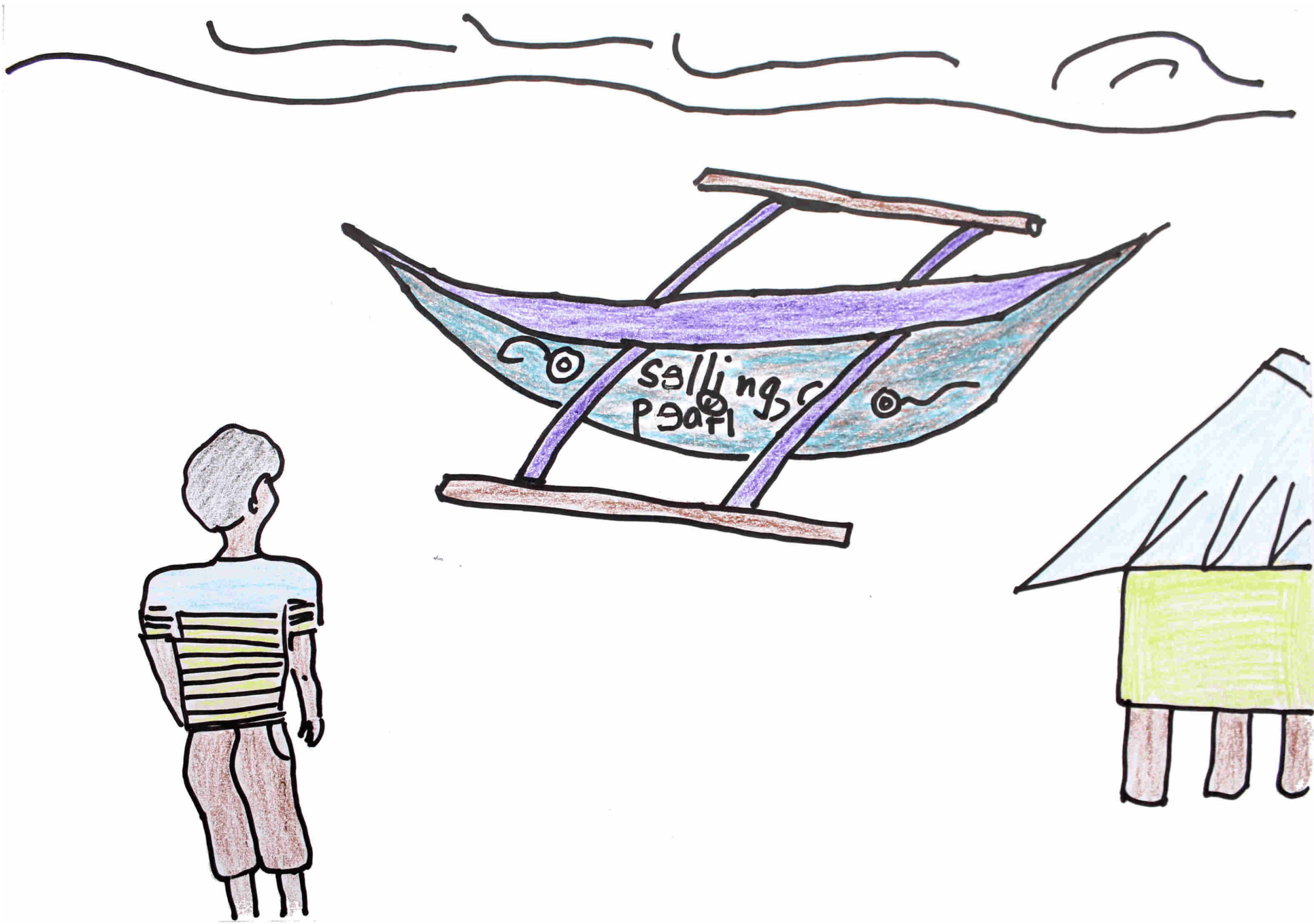
**Ariki' gi' aku,
atagi aku angandrawing.**



**Ma kauman kami,
halam aniya' saddī a'a ningā'
aminta saga patta'
atawa sulat ma bangka',
hal aku.**



**Aniya' bangka'ku
bay nihinang he' mma'ku.
Baha'u bay malkahanku
maka burutsa s'mmek.**



**Halām tasayuku
abīng dakayu'
batang-sulatna.**



Bay binayan kaut bangka'

he' mma'ku.

Ati ta'nda' he' Bisaya

dakayu' sulatna abing.

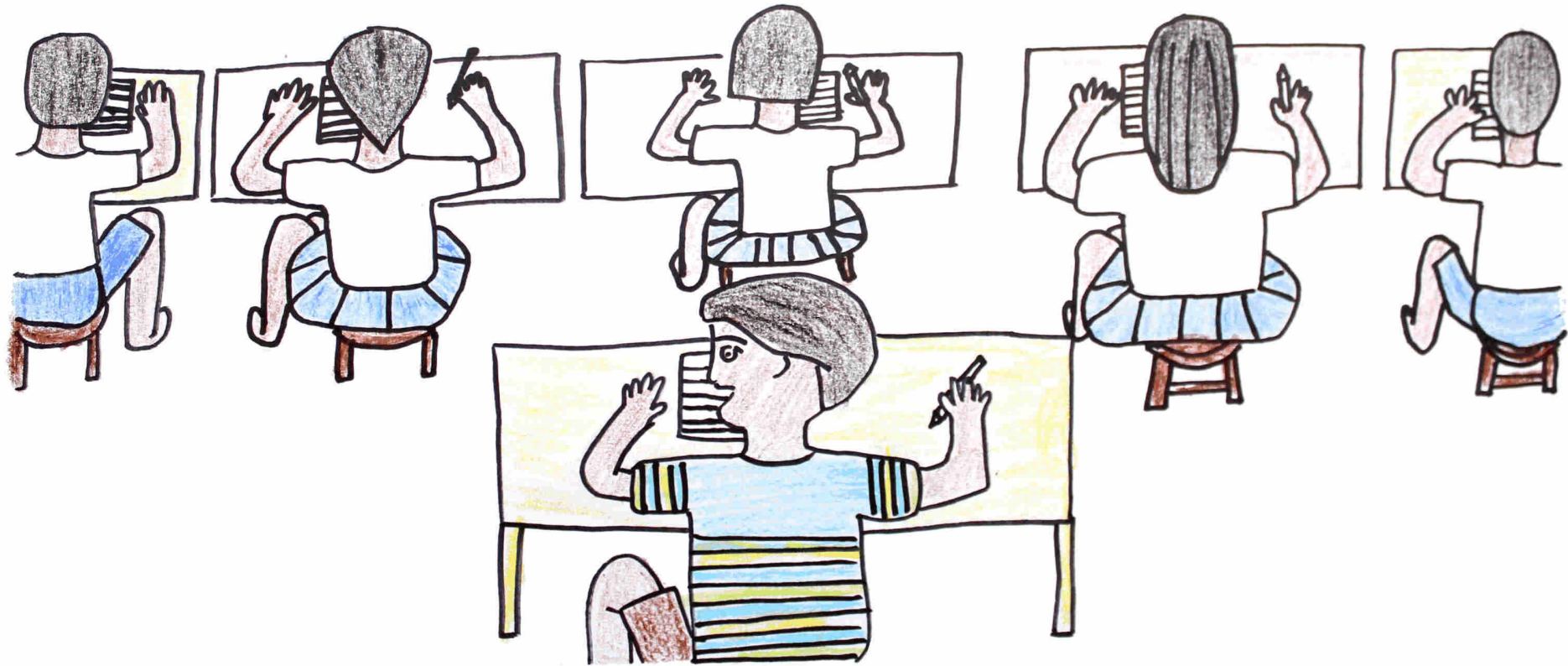
Niudju' he'na.



Minnē' bilahi aku angiskul.

**Magtagna' aku angiskul
asekot ma kauman kami.**

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee
Ff	Gg	Hh	Ii	Jj
Kk	Ll	Mm	Nn	Oo
Pp	Qq	Rr	Ss	Tt
Uu	Vv	Ww	Xx	Yy
Zz				

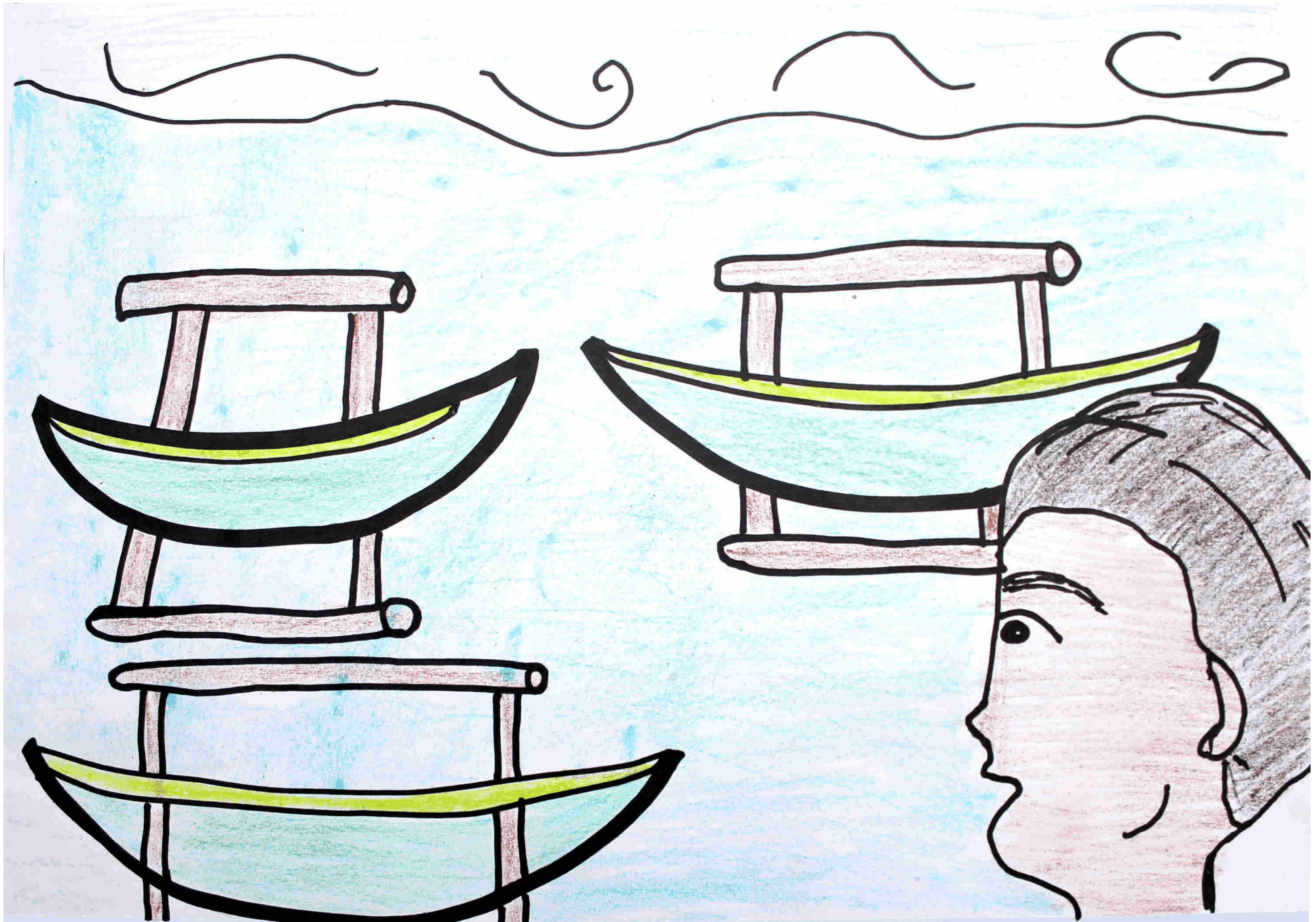


**Makasōd pa'in aku,
siyaka aku
ma kamemon sehe'ku.
Mbal aku aiya'.
Labi aiya' aku
bang mbal aku ata'u anulat.**

CONGRATULATIONS



**Minnē' aku makatalus
ma iskul hē'.**



**Ma buwattina'an
minsan saga Bisaya
angā' aku magmalka
saga bangka' sigām.**

Batang-Sulat Abing
(The Backwards Letter)

ENGLISH TRANSLATION

Pg. 3 When I was young, I was really fond of drawing.

Pg. 5 In our community, there wasn't anyone else that people got to paint pictures or words on their boats; only me.

Pg. 7 I had a boat that my father had made. I had recently painted it with a cloth brush.

Pg. 9 I didn't realize that one of the letters was backwards.

Pg. 11 My father rode the boat out to sea. Then a Visayan saw the backwards letter and mocked my father.

Pg. 13 Because of that, I wanted to go to school. I started attending the school near our community.

Pg. 15 When I entered, I was older than all of my classmates, but I wasn't ashamed. I would have been more ashamed not to know how to write.

Pg. 17 And so, I finished and graduated from that school.

Pg. 19 Now even the Bisayans get me to paint their boats.